

Szczecin: Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki na rok 2014

Numer ogłoszenia: 31202 - 2014; data zamieszczenia: 28.01.2014

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) **NAZWA I ADRES:** Województwo Zachodniopomorskie-Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin, woj. zachodniopomorskie, tel. 091 44 67 120, faks 091 44 67 185.

Adres strony internetowej zamawiającego: www.wzp.pl

I. 2) **RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Administracja samorządowa.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) **Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki na rok 2014.

II.1.2) **Rodzaj zamówienia:** usługi.

II.1.4) **Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiotem zamówienia są Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki na rok 2014 szczegółowo opisane w załączniku nr 7 do SIWZ. Opis części zamówienia: Część 1 Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki, Część 2 Tłumaczenia konsekwentne z/na język niemiecki, Część 3 Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki. Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 7 do SIWZ..

II.1.5) **przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających:**

Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówień uzupełniających

Zamawiający przewiduje możliwości udzielania zamówień uzupełniających w wysokości nie wyższej niż 50% wartości zamówienia podstawowego.

II.1.6) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

II.1.7) **Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej:** tak, liczba części: 3.

II.1.8) **Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej:** nie.

II.2) **CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA:** Zakończenie: 31.12.2014.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

III.2) ZALICZKI

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III.3.2) **Wiedza i doświadczenie**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca musi wykazać, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał lub wykonuje należycie tłumaczenia o tematyce zgodnej z pkt. 6 a)-i) Opisu przedmiotu zamówienia w następującej ilości: a. Dla Części 1 Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki: przynajmniej 10 usług polegających na wykonaniu tłumaczenia dla instytucji administracji rządowej lub samorządowej, w tym przynajmniej 1 usługi polegającej na wykonaniu tłumaczenia strategii, analizy strategicznej lub studium wykonalności. b. Dla Części 2 Tłumaczenia konsekwentne z/na język niemiecki: przynajmniej 6 usług polegających na obsłudze tłumaczeniowej spotkań z przedstawicielami administracji rządowej lub samorządowej. c. Dla Części 3 Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki: przynajmniej 6 usług polegających na obsłudze tłumaczeniowej konferencji lub spotkań lub warsztatów z udziałem przedstawicieli administracji rządowej lub samorządowej. W przypadku składania oferty na więcej niż jedną część, Wykonawcy zobowiązani są udokumentować doświadczenie oddzielnie dla każdej części, na którą składają ofertę przy czym niedopuszczalne jest wykazanie się tym samym doświadczeniem w kilku częściach tzn. na każdą część Wykonawca musi przedstawić inne usługi. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązania tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia. Oświadczenie winno być złożone na wzorze oświadczenia stanowiącym załącznik nr 8 do SIWZ. Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2 należy przedstawić Informacje o doświadczeniu Wykonawcy na formularzu pn.: Doświadczenie Wykonawcy - załącznik nr 5 do SIWZ. Informacja musi potwierdzać spełnienie warunku, o którym mowa w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2. Do informacji muszą być dołączone dowody potwierdzające należyte wykonanie usług (np. poświadczenia, referencje, protokoły odbioru itp.). W odniesieniu do nadal wykonywanych usług poświadczenie powinno być wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w oparciu o analizę oświadczeń lub dokumentów załączonych do oferty, na podstawie danych i informacji zawartych w żądanych i załączonych do oferty - dokumentach i oświadczeniach.

III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca musi wykazać, że dysponuje lub będzie dysponował minimum dwoma tłumaczami do każdej części, z których każdy posiada: a) wykształcenie wyższe magisterskie z filologii niemieckiej lub lingwistyki stosowanej w zakresie języka niemieckiego, lub kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka obcego na poziomie C2 - zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (potwierdzają to certyfikaty wydane przez instytucje stowarzyszone w Stowarzyszeniu Egzaminatorów Językowych w Europie Association of Language Testers In Europe ALTE). b) Dodatkowo dla każdej z części zamówienia wykazane osoby muszą spełniać następujące wymogi: - Dla Części 1 Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki: tłumacz musi posiadać co najmniej pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu

kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 5 tłumaczeń (łącznie minimum 500 stron) z zakresu zgodnego z pkt. 6 a)-i) Opisu przedmiotu zamówienia. - Dla Części 2 Tłumaczenia konsekwentne z/na język niemiecki: tłumacz musi posiadać minimum pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekwentnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 3 tłumaczeń spotkań z zakresu zgodnego z pkt. 6 a)-i) Opisu przedmiotu zamówienia. - Dla Części 3 Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki: tłumacz musi posiadać minimum pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 3 tłumaczeń konferencji/spotkań z zakresu zgodnego z pkt. 6 a)-i) Opisu przedmiotu zamówienia. Ta sama osoba (tłumacz) może zostać wskazana do różnych części zamówienia, o ile tylko spełnia łącznie wszystkie postawione dla poszczególnych części wymagania, przy zachowaniu wymogu, że Wykonawca musi wykazać, że dysponuje minimum dwoma tłumaczami - osobami dla każdej z części. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązania tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia. Oświadczenie winno być złożone na wzorze oświadczenia stanowiącym załącznik nr 8 do SIWZ. Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 3 należy przedstawić informacje o osobach, którymi dysponuje lub będzie dysponował Wykonawca na formularzu p.n.: Potencjał kadrowy - załącznik nr 6 do SIWZ. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w oparciu o analizę oświadczeń lub dokumentów załączonych do oferty, na podstawie danych i informacji zawartych w żądanych i załączonych do oferty - dokumentach i oświadczeniach.

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych dostaw lub usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie;
- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
- aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
- aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
- aktualną informację z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 ustawy, wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
- aktualną informację z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 9 ustawy, wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
- aktualną informację z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 10 i 11 ustawy, wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
- nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
- nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.3.2)

- zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
- zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 10 -11 ustawy - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert.

III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

SEKCJA IV: PROCEDURA**IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

IV.3) ZMIANA UMOWY

przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy:

Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian

1. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzania zmian do treści umowy w zakresie wskazanym we wzorze umowy. 2. Usługę tłumaczeń wykonują osoby wskazane w załączniku nr 6 do SIWZ pn. Potencjał kadrowy. Zmiana którejkolwiek ze wskazanych w ofercie osób na etapie realizacji zamówienia, musi być uzasadniona. Zamawiający zaakceptuje taką zmianę wyłącznie wtedy, gdy wykształcenie i doświadczenie proponowanych osób będą, co najmniej takie jak określają wymagania niniejszej SIWZ.

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia: www.bip.wzp.pl

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 - 42, 70 - 421 Szczecin (pokój nr 343)..

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 06.02.2014 godzina 10:30, miejsce: Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 - 42, 70 - 421 Szczecin (pokój nr 343)..

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze środków Unii Europejskiej:

Zamówienie jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej z programów ramach projektów: 1) Marriage - lepsze zarządzanie mariną, konsolidacja sieci portów oraz marketing turystyki wodnej w obrębie Południowego Bałtyku; 2) Projekt nr WZ-8.1/1/14 Realizacja działań administracji zajmującej się zarządzaniem RPO WZ w roku 2014. W przypadku, gdy jako najkorzystniejsza zostanie wybrana oferta wykonawcy będącego osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej, wykonawca jest zobligowany przedstawić Zamawiającemu informację na temat kalkulacji oferty. Informacja na temat kalkulacji o jakiej mowa w poprzednim zdaniu będzie przedstawiona w takim samym układzie jak oferta

cenowa i musi w szczególności obrazować wysokość zaliczki na podatek dochodowy oraz składek, jakie Zamawiający zobowiązany będzie odprowadzić, zgodnie z odrębnymi przepisami, a które nie będą wchodziły w kwotę wypłacaną bezpośrednio wykonawcy. Przetastawienie powyższych informacji i ich akceptacja przez Zamawiającego jest warunkiem zawarcia umowy z wykonawcą.

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: tak

ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH

CZĘŚĆ Nr: 1 NAZWA: Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki. Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 7 do SIWZ. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację części 1: 48 025,00 zł brutto..
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2014.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 2 NAZWA: Tłumaczenia konsekwtywne z/na język niemiecki.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Tłumaczenia konsekwtywne z/na język niemiecki. Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 7 do SIWZ. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację części 2: 21 316,00 zł brutto..
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2014.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 3 NAZWA: Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki. Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 7 do SIWZ. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację części 3: 22 080,00 zł brutto..
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2014.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.